

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
КРИМИНАЛИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Криминалистика – это прикладная юридическая наука, направленная на распознавание, идентификацию, индивидуализацию и оценку вещественных доказательств путем применения естественных наук к вопросам права.

Перевод криминалистических текстов считается одним из самых сложных видов перевода. Такой перевод требует особых навыков и знаний, т.к. адресат должен получить точную, объективную и достоверную информацию.

На основе изученных источников можно выделить следующие особенности криминалистических текстов. 1. Общеязыковые лексические сокращения: *etc. (et cetera)* ‘и т.д.’; *vs (versus)* ‘против’. 2. Специальные терминологические сокращения: *UNO* ‘Организация Объединенных Наций’; *FBI* ‘Федеральное бюро расследований’. 3. Наличие терминов – специальных слов, лишенных эмоциональности и независимых от контекста: *murder* ‘тяжкое умышленное убийство’; *manslaughter* ‘простое неумышленное убийство’. 4. Применение латинских слов и выражений: *ex parte* ‘односторонний/с участием только одной стороны’; *actus reus* ‘преступление’. 5. Наличие географических реалий: *Massachusetts Avenue* ‘Массачусетс-авеню’. 6. Наличие многозначных терминов: *abuse* ‘злоупотреблять’/‘превышать’; *violence* ‘насилие’/ ‘принуждение’/ ‘физическое насилие’/ ‘посягательство’/ ‘нападение’; *steal* ‘воровать’/ ‘красть’/ ‘похищать’.

При переводе криминалистических текстов широко применяются трансформации, среди которых мы выделяем следующие:

1) описательный перевод (*wayward youth* ‘несовершеннолетний, проявляющий непослушание’; *appellor* ‘лицо, обвиняющее кого-либо’);

2) транскрибирование и транслитерация (*ad hoc* ‘адхок’, *de facto* ‘дефакто’, *de jure* ‘деюре’);

3) трансформационный перевод (термин *bench warrant* переводят как ‘приказ об аресте’, несмотря на то, что в оригинальном термине нет слова, означающего арест. Еще один пример *wanted* ‘в розыске’);

4) калькирование (*material evidence* ‘вещественные доказательства’; *search warrant* ‘ордер на обыск’; *corpus delicti* ‘состав преступления’);

5) перестановка (*chance-medley* ‘непредумышленное убийство’);

6) добавление (*citizen's arrest* ‘задержание правонарушителя гражданским лицом’).